

## **ST 10 – INTERFACES DO TRABALHO COM CORPUS: ENSINO DE LÍNGUA, ENSINO DE TRADUÇÃO, DESCRIÇÕES DA LÍNGUA E PESQUISAS ASSOCIADAS**

*Área de concentração: Estudos da linguagem*

### **Coordenação**

Elizamari Becker – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Maria José Bocorny Finatto – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Apoio: Simone Sarmento – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

E-mail para receber as propostas: [mfinatto@terra.com.br](mailto:mfinatto@terra.com.br)

### **Resumo**

Nos últimos anos, com o advento do computador pessoal, os trabalhos com corpora têm permitido, cada vez mais, que os pesquisadores de línguas e de literaturas possam debruçar-se sobre dados reais coletados em grandes extensões. Assim, por exemplo, tornou-se possível manipular, em um arquivo único ou em uma série de arquivos inter-relacionados, toda a obra de um autor como Machado de Assis ou todo o conjunto de um ou de vários anos de publicação de uma revista bilíngue português-inglês de Pediatria. Nesse contexto, o corpus é visto como um repositório de informações relevantes, organizadas em formato digital e passíveis de exploração com apoio informatizado, mesmo que esse apoio sejam as simples ferramentas de um editor de texto, tais como a opção "localizar palavra" no editor Word. Com esses recursos, dos mais simples aos mais sofisticados, pesquisadores podem testar suas hipóteses e obter resultados tanto teóricos quanto práticos. Desse modo que os estudos a partir de corpus vêm contribuindo de forma incisiva e inovadora para a pesquisa empírica dos estudos de língua e linguagem, pois otimizam a observação de padrões em grandes extensões de dados e servem a aplicações pedagógicas das mais variadas. Considerando esse cenário, este simpósio pretende reunir trabalhos concluídos e em andamento que se interseccionem em um ponto comum: a investigação a partir de um corpus ou base textual especialmente reunidos. Assim, entendemos por oportuna a proposta de discutir diferentes tipos de pesquisas – em suas metodologias, resultados e aplicações – de modo a revelar interfaces e perspectivas da criação e exploração de *corpora* de diferentes tipos, com destaque para os trabalhos que sejam elaborados em meio a temas tais como o ensino de línguas, ensino de tradução, estudos de literatura e descrições da língua, incluindo sistemas de recuperação de informação a partir de corpora e pesquisas associadas a esses grandes temas.

**Palavras-chave:** pesquisa baseada em *corpus*; estudos da tradução; ensino de tradução; descrições da língua baseadas em *corpus*; ensino de língua materna; ensino de línguas estrangeiras; estudos de literatura.